



**TRIBUNALE DI GENOVA
IIIa SEZIONE COLLEGALE**

Dott. Delucchi

Presidente

VERBALE DI UDIENZA REDATTO DA FONOREGISTRAZIONE

PAGINE VERBALE: n. 59

PROCEDIMENTO PENALE N. 3306/05 R.G.

A CARICO DI: PERUGINI ALESSANDRO + 44

UDIENZA DEL 19 Gennaio 2007

Esito: Rinvio al 22 Gennaio 2007

INDICE ANALITICO PROGRESSIVO

DEPOSIZIONE DEL TESTE – PASCALI BIAGIO -	3
PUBBLICO MINISTERO	4
DIFESA - AVV. CELASCO.....	13
DIFESA – AVV. CURCURUTO.....	28
DIFESA – AVV. COSTA.....	29
PUBBLICO MINISTERO	31
PARTE CIVILE – AVV. PASSEGGI.....	34
ORDINANZA	36
DEPOSIZIONE DELLA TESTE – DAMIANI SUSANNA -	37
PUBBLICO MINISTERO	37
TRIBUNALE.....	52
PUBBLICO MINISTERO	53
PARTE CIVILE – AVV. PASSEGGI.....	54
DIFESA - AVV. CELASCO.....	56
TRIBUNALE.....	59
ORDINANZA	59

TRIBUNALE DI GENOVA - IIIa SEZIONE COLLEGALE

Procedimento penale n. 3306/05 Udienza del 19 Gennaio 2007

Dott. Delucchi

Presidente

Sig. Di Martino

Ausiliario tecnico

PROCEDIMENTO A CARICO DI - PERUGINI ALESSANDRO + 44 -

Si dà atto che sono presenti:

- Il Pubblico Ministero, Dott.ssa PetruzzIELLO + Dott. Miniati

DEPOSIZIONE DEL TESTE - PASCALI BIAGIO -

IL TESTE AMMONITO AI SENSI DELL'ART. 497 CODICE DI PROCEDURA PENALE, LEGGE LA FORMULA DI RITO.

GENERALITÀ: Pascali Biagio, nato il 05 ottobre del '73 a Lecce, attualmente Agente Scelto del Corpo di Polizia Penitenziaria.

PRESIDENTE - Lei all'epoca dei fatti, cioè nei giorni del G8, che incarico svolgeva?

RISPOSTA - Rivestivo ancora il grado di Agente, perché dal Dipartimento ancora non mi era stato notificato il grado di Agente Scelto.

PRESIDENTE - E che cosa è, che funzioni svolgeva, e che incarico aveva?

RISPOSTA - Sì, e, allora, ero nella matricola di Bolzaneto, del sito di Bolzaneto, e con l'incarico di addetto alla valigetta telematica per il, per i controlli del SIDET, dello SDI, o della ACI, per quanto riguarda le targhe di eventuali vetture da controllare.

PRESIDENTE - Sì. Prego, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO

DOMANDA - Sì, grazie, Presidente. Eh, sì, la prima domanda gliel'ha già fatta il Presidente, le mansioni che lei, le funzioni che lei ha svolto. Ci ha detto addetto alla valigetta telematica...

RISPOSTA - Sì, era...

DOMANDA - Ci vuole spiegare che cos'è questa valigetta telematica?

RISPOSTA - Sì, è una valigetta che era fornita di un PC portatile, una stampante con funzioni di scanner, una web cam, e un apparecchio per la connessione ad internet. Praticamente tramite una stampante di rete che vi era all'interno, per eventuali stampe che dovessero servire, si faceva un controllo eventualmente o degli arrestati, o di eventuali telefonate che arrivavano dai colleghi all'esterno, di nominativi tramite SIDET, che è un sistema informatizzato dell'Amministrazione Penitenziaria, oppure dell'ACI per il controllo di eventuali autovetture da controllare, o, o altro.

DOMANDA - Quindi era in sostanza era un PC che la collegava in rete?

RISPOSTA - Sì, era un PC, che all'interno, era una propria, una vera e propria valigetta, con all'interno una stampante, e...

DOMANDA - Ecco, lei ha già detto che ha prestato servizio presso la matricola di Bolzaneto?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Si ricorda in che giorni ha prestato servizio?

RISPOSTA - Allora, io arrivai a Genova i primi di luglio, ora non mi ricordo precisamente quando.

DOMANDA - Sì.

RISPOSTA - E andai via un paio di giorni subito dopo il...

DOMANDA - La chiusura delle...

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Quindi nei tre giorni in cui c'è stato l'afflusso degli arrestati, cioè dal 20 al 22 luglio, e venerdì, sabato e domenica lei ha prestato servizio?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Che orario ha fatto?

RISPOSTA - Eh!

DOMANDA - Ma più o meno, per in...

RISPOSTA - Ma eravamo sicuramente molto impegnati, perché la mattina, la sera...

DOMANDA - Intendo dire, stavate lì mattina e pomeriggio?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Il servizio è andato avanti anche durante la notte?

RISPOSTA - Sì, a turni, con i vari turni, o comunque sia con degli stacchi, per un riposo.

DOMANDA - Beh, certo.

RISPOSTA - Sì, comunque solitamente venerdì, il 20, il 21 e il 22, cioè i tre giorni del...

DOMANDA - I tre giorni degli arrestati, per intenderci.

RISPOSTA - Sì, sono stato lì nella matricola.

DOMANDA - Ecco, lei lo ricorda il locale all'interno di questa palazzina, il locale della matricola?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ce lo vuole descrivere, com'era, com'era arredato, cosa c'era in questo locale?

RISPOSTA - E allora, ricordo che c'era una stampante di rete.

DOMANDA - Sì.

RISPOSTA - Poi c'era un banchetto vicino ad una finestra, dove c'era la mia postazione con questa valigetta telematica, e poi all'interno, appena entrati nella stanza, vi erano i vari PC che utilizzavano i colleghi matricolisti per la compilazione degli atti, o... dove vi era il registro degli ingressi degli arrestati, e poi varie scrivanie; ora precisamente non ricordo.

DOMANDA - Ecco, lei, oltre alla valigetta telematica, ha

fatto, si è occupato di qualche cos'altro?

RISPOSTA - Eh, sì, ho, ho effettuato delle foto, le foto segnaletiche, da applicare sui cosiddetti modelli P 3, e i rilievi dattiloscopici.

DOMANDA - Sì. Quindi lei si è occupato del, delle fotografie e dei rilievi?

RISPOSTA - Sì, a turno magari, cercando di dare una mano nei momenti in cui...

DOMANDA - Ho capito. Ecco, chi è che era il Comandante della matricola?

RISPOSTA - Non vi era un Comandante, erano più responsabili nei vari turni di servizio, c'erano due Ispettori e un Sovrintendente.

DOMANDA - Sì, sì. E chi erano?

RISPOSTA - Eh i responsabili della matricola, gli Ispettori responsabili erano l'Ispettore Tolomeo, e l'Ispettore Spila, e il Sovrintendente Nurchis. Quindi a turno, nei vari turni di servizio, si alternavano come responsabili dell'ufficio matricola.

DOMANDA - C'era un coordinatore del servizio matricola?

RISPOSTA - Ma, come, ripeto, come mio...

DOMANDA - A parte queste tre persone che lei ha citato.

RISPOSTA - Come mio responsabile, cioè come mio superiore gerarchico durante l'ora di servizio, erano queste tre per...

DOMANDA - A turno queste tre persone qui?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Lei ha un ricordo di un Ispettore della Polizia Penitenziaria chiamato Fornasiere?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Sa che cosa...

RISPOSTA - Allora, e io insieme...

DOMANDA - Di che cosa si occupava, ecco?

RISPOSTA - Sì, io insieme all'Ispettore Fornasiere arrivammo insieme a Genova.

DOMANDA - Ah, ecco.

RISPOSTA - E per l'istituzione con un provvedimento del Capo del Dipartimento alle dipendenze del Colonnello Doria, cioè in tempo, per l'istituzione dei due siti matricola presso Forte San Giuliano dei Carabinieri, e la Polizia di Stato presso Bolzaneto.

DOMANDA - Quindi dei due siti, uno a Bolzaneto, e uno...

RISPOSTA - Sì, sì, per l'organizzazione dei due servizi matricola.

DOMANDA - E l'Ispettore Fornasiere materialmente stava a San Giuliano, o a Bolzaneto?

RISPOSTA - Ma, e, in base alla sue esigenze, ora non le posso... cioè non lo so, perché, ripeto...

DOMANDA - Lei lo ha visto a Bolzaneto, alla matricola di Bolzaneto?

RISPOSTA - Sì, sì, c'è stato alla matricola di Bolzaneto, perché, comunque sia, la maggior parte del tempo che io sono stato là, lui andava e veniva, dipende dalla...

DOMANDA - Okay. Ecco, invece lei ha detto prima dell'allora Colonnello Doria?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Lo ha visto a Bolzaneto il Colonnello Doria, cioè si ricorda?

RISPOSTA - Ma, al momento non lo so, e...

DOMANDA - Non se lo ricorda?

RISPOSTA - Non me lo ricordo, probabilmente...

DOMANDA - Ha visto Ufficiali del disciolto Corpo degli Agenti di Custodia a Bolzaneto?

RISPOSTA - Del disciolto Corpo sì, forse sì.

DOMANDA - Chi, si ricorda, chi ha visto? Parlo del sito di Bolzaneto.

RISPOSTA - Sì. Allora ricordo che, ora non ricordo il nome, c'era un... no, e ora non ricordo se è Maggiore, o Capitano, al tempo, però Cimino, Cimino.

DOMANDA - E dove lo ha visto questo Cimino?

RISPOSTA - Lì nei pressi, non sicuramente nella matricola, perché la porta della matricola era sempre chiusa, quindi... anche perché non aveva bi... cioè non c'era bisogno che lui entrasse nel servizio matricola, ecco.

DOMANDA - Voi della matricola eravate in divisa, o in borghese?

RISPOSTA - In divisa.

DOMANDA - Che divisa era?

RISPOSTA - La divisa grigia, divisa...

DOMANDA - Una divisa grigia?

RISPOSTA - Sì, la tuta di servizio.

DOMANDA - La tuta di servizio della Penitenziaria?

RISPOSTA - Sì, grigia, grigia.

DOMANDA - Chiederei di essere autorizzato a mostrare al teste l'album delle divise.

PRESIDENTE - Si autorizza.

DOMANDA - Ecco, ora le mostriamo delle fotografie di divise. Lei le guardi con calma, e dice se trova la divisa che indossavate voi.

RISPOSTA - Allora, la foto D 2.

DOMANDA - D 2? Aspetti D come Domodossola?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - D 2, aspetti, che la mettiamo sul video. Ecco, e avevate anche questo giubbetto nero, indossavate?

RISPOSTA - No, nella matricola no, perché il multitasche era particolarmente ingombrante, e faceva particolarmente caldo, quindi montavamo con i pantaloni, la giacca, e il cinturone, chiaramente senza l'arma, e senz'altro, senza...

DOMANDA - Ho capito, certo. Ecco, lei, oltre ai Comandanti che si alternavano, c'ha detto Tolomeo, Spila, e Nurchis, ricorda il nome di qualche altro suo collega, che ha lavorato con lei in matricola in quei giorni, nei tre

giorni degli arrestato, diciamo, chi c'era, ha conosciuto qualcuno, qualcuno che conosceva...

RISPOSTA - Allora, io...

DOMANDA - O che ha conosciuto nell'occasione?

RISPOSTA - Sì, allora, parecchi li ho conosciuti nell'occasione.

DOMANDA - Eh, immagino, certo.

RISPOSTA - Li ho conosciuti nell'occasione, e ripeto, tranne l'Ispettore Fornasiere, che...

DOMANDA - Lo conosceva da prima?

RISPOSTA - Lo conoscevo da prima, perché arrivammo insieme...

DOMANDA - Lei all'epoca dove prestava servizio ordinario, diciamo?

RISPOSTA - A Roma, dove sono adesso.

DOMANDA - A Roma. Al GOM?

RISPOSTA - Sì, al GOM, e...

DOMANDA - E l'Ispettore Fornasiere era del GOM?

RISPOSTA - Sì. Quindi, tranne lui, il resto li ho conosciuti là.

DOMANDA - Quindi l'unico che conosceva prima era Fornasiere?

RISPOSTA - Ehm, Fornasiere e Tolomeo.

DOMANDA - E Tolomeo.

RISPOSTA - Per altri contesti lavorativi precedenti.

DOMANDA - L'aveva già conosciuti. Ecco, e invece lei ricorda il nome di qualche altro collega, che ha lavorato con lei in quei giorni lì, alla matricola?

RISPOSTA - No, perché i colleghi matricolisti, effettivamente matricolisti, cioè nel senso, quelli che svolgevano già negli istituti di provenienza...

DOMANDA - Sì, sì, certo.

RISPOSTA - Il servizio matricola, provenendo dagli istituti... onestamente no.

DOMANDA - Non li conosceva?

RISPOSTA - Li ho conosciuti in quel contesto.

DOMANDA - Li ha conosciuti, e in questo momento non gli viene

in mente nessuno, non ricorda nessun cognome?

RISPOSTA - Ma, guardi, le posso dire, tranne alcune colleghe del Corpo del GOM.

DOMANDA - Colleghe?

RISPOSTA - Colleghe del GOM, che facevano da interprete, altri...

DOMANDA - E quali erano queste colleghe del GOM che facevano da interprete?

RISPOSTA - E io le posso dire, Marini Roberta, che dava una mano ai colleghi della matricola, come interprete, per quanto riguarda gli arrestati...

DOMANDA - Ecco, che lingua conosceva la sua collega?

RISPOSTA - Eh! Allora, Tedesco, Inglese, ora non ricordo onestamente.

DOMANDA - Sì. Comunque le pare che fossero queste le lingue che conosceva?

RISPOSTA - Francese anche, però onestamente non lo ricordo.

DOMANDA - Quindi ricorda questa collega Marini Roberta?

RISPOSTA - Sì, almeno al turno con me, che dava una mano ai colleghi durante l'immatricola...

DOMANDA - E ricorda qualche altra collega?

RISPOSTA - Sì, e... aspetti un attimo, che...

DOMANDA - No, si immagini, se lo ricorda, eh! Ci mancherebbe.

RISPOSTA - Damiani. Susanna Damiani.

DOMANDA - Damiani. E questa, anche la collega Damiani era del GOM?

RISPOSTA - Sì, all'epoca dei fatti sì.

DOMANDA - Sì. E anche la sua collega Damiani sapeva le lingue?

RISPOSTA - Ehm...

DOMANDA - O solo la Marini?

RISPOSTA - No, no, presumo anche la collega Damiani, però non era a turno con me, lo sapevo... chiaramente quando non vi era Marini, in modo da coprire tutti i turni di servizio, in modo da garantire.

DOMANDA - Ecco, stavo chiedendole, queste due colleghe di che

cosa si sono occupate, che cosa hanno fatto?

RISPOSTA - Questo, e per quello che ne sa... per quello che ne sappia io, facevano l'interprete durante gli arresti se gli arrestati non erano, insomma, Italiani.

DOMANDA - Ecco, le faccio un'ultima domanda, poi ho finito. La sera, lei ricorda quando sono stati immatricolati gli arrestati alla scuola Diaz, quel gruppo di circa un centinaio di arrestati, che sono stati immatricolati la domenica sera, il 22 sera?

RISPOSTA - E ricordo delle immatricolazioni, però ora...

DOMANDA - Sì, no, ne ricorda, ricordare tutti... ma, dico, un gruppo molto consistente di...

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Di cui poi si è parlato sui giornali, quindi lei avrà sentito di quel gruppo di arrestati?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ecco, le chiedevo, lei ricorda, o le ha raccolte lei, quelle dichiarazioni che si chiamano dichiarazioni di primo ingresso, che fanno i detenuti?

RISPOSTA - No, no, io per... quelle dichiarazioni le raccoglievano esattamente i cosiddetti matricolisti, che sono gente che già svolgeva il servizio matricola durante la routine del loro lavoro nelle proprie direzioni. Io, ecco, l'unica cosa che potevo fare, che non è il servizio matricola, insomma, non è un matricolista che effettua i rilievi dattiloscopici, o le fotografie, da applicare su...

DOMANDA - Ho capito, lei si è curato di un altro gesti...

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Di un altro aspetto?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ecco, ho capito. Ecco, ha avuto modo di vederli i moduli cartacei, su cui venivano raccolte queste dichiarazioni?

RISPOSTA - L'unico modulo che venivo a contatto io, era il

cosiddetto modulo IP 3, dove vi sono le generalità dell'arrestato, e dove vengono applicate, ecco, le...

DOMANDA - Quello delle foto, per intenderci?

RISPOSTA - Sì, quello delle foto.

DOMANDA - Aspetti, che mostriamo quello delle foto, sì. Chiedo di essere autorizzato a mostrare, prendiamo a caso la cartella...

PRESIDENTE - Si autorizza.

DOMANDA - E' questo il modello IP 3?

RISPOSTA - Questo è il modello IP 3.

DOMANDA - Che è quello dei rilievi poi, per intenderci?

RISPOSTA - Sì, quello dei rilievi, infatti le varie fotografie, una volta effettuate le varie fotografie, venivano ritagliate e applicate con i rilievi dattiloscopici.

DOMANDA - Ecco. Questo qui, questo era uno dei moduli, il modulo su cui raccoglievate quest'attività, su cui svolgevate quest'attività di raccolta dei rilievi e delle foto?

RISPOSTA - Sì, le fotografie venivano applicate su questo modello.

DOMANDA - Ecco, e invece quell'altro modulo, dove venivano raccolte le dichiarazioni di primo ingresso, lei lo ha mai visto, il modulo cartaceo dico?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - No?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Va bene.

RISPOSTA - Non ho avuto...

DOMANDA - Occasione di vederlo.

RISPOSTA - Di lavorare con...

DOMANDA - Va bene, io non ho altre domande da fare al teste.

PRESIDENTE - Le Parti Civili hanno domande? I difensori?
Prego, Avvocato.

DIFESA - AVV. CELASCO

DOMANDA - Avvocato Celasco. Buongiorno, Agente.

RISPOSTA - Buongiorno.

DOMANDA - Senta, lei prima, a domanda del Pubblico Ministero, ha riferito che è arrivato a Genova i primi giorni di luglio. Si ricorda esattamente quand'è arrivato?

RISPOSTA - Il 02, il 02, però... il 02 presumo.

DOMANDA - Il 02 luglio?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - E' arrivato solo?

RISPOSTA - No, insieme a l'Ispettore Fornasiere.

DOMANDA - Ecco, e (inc.) invece è arrivato l'Ispettore Fornasiere?

RISPOSTA - Insieme anche ad altro personale che ora non ricordo, comunque eravamo in sei, tuttora...

DOMANDA - Dal 02 luglio fino all'inizio del vertice lei che compiti ha svolto?

RISPOSTA - Allora, ripeto, siamo stati inviati lì a Genova per l'istituzione dei due siti matricola, insieme all'Ispettore Fornasiere, e in modo da organizzare i due siti, sia a Forte San Giuliano presso i Carabinieri, che Bolzaneto della Polizia di Stato, quindi il mio compito era da Agente, svolgevo il compito da Agente, sia l'autista o comunque sia quello che c'era da fare.

DOMANDA - Mi scusi, e organizzare i siti cosa significa, cioè i compiti specifici...

RISPOSTA - E' nel senso proprio organizzarlo, nel senso, mettere all'interno il tavolo, il PC, cioè la, il... come devo dire? La costituzione proprio, perché era una stanza vuota, appena arrivammo, quindi le varie suppellettili che vi erano all'interno, oppure comunque sia tutta l'organizzazione anche del cartaceo che c'era

da fare eventualmente.

DOMANDA - Cioè allestire i siti in buona sostanza?

RISPOSTA - Sì, allestire i siti, sì, allestire...

DOMANDA - Ecco, mi scusi, quando fa riferimento ai siti, fa riferimento ai siti matricola...

RISPOSTA - Sì, matricola.

DOMANDA - Della matricola, ecco?

RISPOSTA - Sì, i siti della matricola.

DOMANDA - Poi è rimasto a Genova, ha riferito, a domanda del Pubblico Ministero, dopo...

RISPOSTA - Eh, un paio di giorni dopo il vertice andai via, ora non ricordo quando.

DOMANDA - Sempre con l'Ispettore Fornasiere?

RISPOSTA - Sì, andammo via, insieme all'Ispettore Fornasiere.

DOMANDA - Ecco, i compiti successivi al vertice che avete svolto?

RISPOSTA - Allora, io ero addetto alla valigetta telematica, e nei momenti in cui vi era da dare una mano ai colleghi della matricola per l'immatricolazione, rilevavo le impronte dattiloscopiche e le fotografie da applicare sui modelli IP 3, che...

DOMANDA - Sì, no, le chiedevo; terminato il vertice, lei si è fermato un paio di giorni, ha detto, con l'Ispettore Fornasiere?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Quali compiti avete svolto in quel periodo?

RISPOSTA - Eh, ma le compi... Più che altro di chiusura, penso, di chiusura degli Atti che vi erano, però ora non ricordo precisamente quello che è stato fatto.

DOMANDA - Chiusura Atti cosa intende, cioè avete raccolto tu...

RISPOSTA - No, raccolto no, perché, ripeto, io non... da Agente, una volta finito il servizio che mi era stato detto di fare, io aspettavo più che altro, io stavo lì, e attendevo ordini.

DOMANDA - Ecco, lei prima ha fatto riferimento all'allora Colonnello Doria?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Eravate alle dipendenze funzionarie del Colonnello Doria, lei e Fornasiere?

RISPOSTA - Sì, sì, noi arrivammo con un provvedimento dell'allora Capo del Dipartimento, Consigliere Mancuso, e alle dirette dipendenze dell'allora Colonnello Doria.

DOMANDA - Quindi lei con Fornasiere poi si è occupato dell'allestimento della matricola. Ecco, per quanto è a sua conoscenza, durante il vertice, il venerdì, sabato, e la domenica, 20, 21 e 22 luglio, lei in matricola, ha riferito prima a domanda del Pubblico Ministero, era addetto alla valigetta telematica, e inoltre fotografie e ai rilievi; l'Ispettore Fornasiere aveva un incarico specifico?

RISPOSTA - No, perché l'Ispettore Fornasiere non era il responsabile della matricola, i responsabili della matricola erano gli Ispettori che erano i miei superiori gerarchici durante il servizio, cioè...

DOMANDA - Ecco, scusi, volevo chiarire un attimo quest'aspetto.

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - I Responsabili della matricola, d'accordo. Lei prima ha individuato tre soggetti, se non sbaglio?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Cioè l'Ispettore Capo Tolomeo, l'Ispettore Spila, e il Sovrintendente Nurchis?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Forse definiti impropriamente Comandanti della matricola, in realtà...

RISPOSTA - Sono responsabili, erano responsabili...

DOMANDA - Ma i responsabili, o Capiturno?

RISPOSTA - Eh, Responsabili del proprio turno di servizio, stavo dicendo. Quindi ogni turno di servizio aveva un

proprio responsabile, un Ispettore o il Sovrintendente che era in servizio.

DOMANDA - Ecco, per quanto nello specifico riguarda la domenica, la giornata di domenica 22 luglio, quando, ha riferito prima, a domanda del Pubblico Ministero, sono iniziate le immatricolazioni degli arrestati provenienti dalla scuola Diaz, lei ha riferito che era presente in matricola?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ricorda?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ricorda se erano presenti, se vi era, se era presente almeno un capoturno?

RISPOSTA - Sicuramente, sicuramente.

DOMANDA - Lo ricorda?

RISPOSTA - Sicuramente era presente, ma ora non ricordo il nome, non posso ri...

DOMANDA - Non ricorda se erano presenti tutti i capiturno, visto l'enorme affluenza di detenuti?

RISPOSTA - Io ho posso... Posso affermare che sicuramente vi era presente almeno un capoturno, però ora non ricordo chi, o se fossero presenti tutti e tre, non lo ricordo, questo non lo ricordo onestamente, cioè e sicuramente un Ispettore, o un Sovrintendente, era per forza presente come responsabile del turno, però non ricordo se fossero entrambi, o tutti e tre presenti, cioè entrambi gli Ispettori più il Sovrintendente, o solo il Sovrintendente, non mi...

DOMANDA - Ecco, lei ricorda le operazioni di immatricolazione degli arrestati Diaz? No, glielo chiedo, perché essendo un numero molto ingente di arrestati, credo che fosse abbastanza concitata l'immatricolazione.

RISPOSTA - Sì, sì, eccome... sì.

DOMANDA - Vuole riferire al Tribunale cosa ricorda?

RISPOSTA - Sì, venivano, entravano con un biglietto di

consegna, il cosiddetto biglietto di consegna, da parte dei colleghi della Polizia di Stato, e venivano effettuate le domande di rito, il nome e cognome, data di nascita, le generalità. E nel contempo io o mie... o qualcun altro, insomma...

DOMANDA - Mi scusi, Agente, lei assisteva alle dichiarazioni che rilasciavano, ha assistito?

RISPOSTA - Sì, a qualcuna sì, mentre effettuavo i rilievi, oppure le fotografie.

DOMANDA - Ecco, a domanda del Pubblico Ministero, lei prima ha risposto che non ricorda i moduli di dichiarazioni di primo ingresso visivamente?

RISPOSTA - Sì, visivamente no.

DOMANDA - Visivamente no. Lei però ha assistito alle dichiarazioni che venivano rese dagli arrestati, detenuti?

RISPOSTA - Sì, perché erano presenti anche, come ho detto prima, delle interpreti, quindi sicuramente ho sentito le domande che venivano poste, insomma, la provenienza del dove e... ecco, ripeto, le domanda che vengono effettuate...

DOMANDA - Usualmente al momento dell'immatricolazione?

RISPOSTA - Durante l'immatricolazione.

DOMANDA - Lei ricorda se veniva chiesto ai detenuti, arrestati provenienti dalla Diaz, se volevano avvisare i propri familiari dello stato di detenzione? No, glielo chiedo, è una domanda che comunque viene usualmente posta al momento dell'immatricolazione generalmente a...

RISPOSTA - Eh, questo non lo ricordo onestamente, non lo ricordo al momento.

DOMANDA - Ricorda se ai detenuti stranieri provenienti dalla Diaz veniva chiesto se volevano avvisare l'Autorità Consolare? No, glielo chiedo, perché lei ha riferito poc'anzi di aver assistito...

RISPOSTA - Sì, sì, presumo di sì, tramite, tramite le...

DOMANDA - Ecco "presumo" io le chiedo di fare uno sforzo di memoria.

RISPOSTA - Io adesso, io al momento...

DOMANDA - Mi rendo che è passato...

RISPOSTA - Non conoscendo le lingue, non so adesso di preciso quello che gli veniva chiesto. So che venivano effettuate dalle colleghe delle domande, o gli veniva chiesto di, eventualmente, di firmare dei moduli agli arrestati, però al momento non so...

DOMANDA - Ecco, vuole fare uno sforzo di... ecco, lei cosa ricorda esattamente, cioè ai detenuti stranieri venivano poste delle domande, per quanto possibile, nella loro lingua? Lo dica lei...

RISPOSTA - Sì, sì. Sì, vi erano apposta le, ripeto, le due colleghe, che si alternavano nei turni.

DOMANDA - Che, abbiamo detto, si chiamavano, mi scusi?

RISPOSTA - Marini Roberta e Damiani Susanna...

DOMANDA - Ecco, scusi, una precisazione. Lei, se non sbaglio, ha riferito che i turni erano organizzati in maniera tale, soprattutto per quanto riguarda la domenica 22, in modo che fossero coperti dalle due colleghe che sapevano...

RISPOSTA - Sì, sì, in modo da, ecco...

DOMANDA - Garantire alla...

RISPOSTA - Alla giornata, o comunque sia, i vari, nei vari turni di servizio, la presenza di queste persone che sapessero parlare le, le varie lingue, che bene o male erano interessate, in modo da, ecco, coprire i vari turni di servizio con queste persone, e chiedere, fare, porre, porre le domande necessarie a queste persone, insomma, agli arrestati.

DOMANDA - Ecco, ritorniamo a quello che stava riferendo prima. Lei ha assistito quindi a queste operazioni di identificazione e di raccolta di dichiarazioni?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Agli stranieri le domande venivano poste tendenzialmente nella loro lingua, ha riferito, tramite le vostre colleghe che sapevano?

RISPOSTA - Eh, sì, ricordo che all'inizio la collega chiedesse a queste persone se capissero una o l'altra lingua, ecco, chiedeva la tipica domanda, se parlasse, cioè se capiva l'Inglese, o il Francese, o il Tedesco, almeno...

DOMANDA - Quello che ricorda lei?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Quello a cui ha assistito, insomma?

RISPOSTA - Sì, sì; cioè veniva posta la domanda, se era, insomma, se... questa persona chiedeva in Francese o in Tedesco o in Inglese, insomma, se l'arrestato capisse una o l'altra lingua, ecco.

DOMANDA - Certo. Ecco, le colleghe che svolgevano questa funzione di interprete, erano le stesse che poi verbalizzavano, o era un altro soggetto che compilava materialmente il verbale, per quello che ricorda?

RISPOSTA - No, no, non erano le stesse, anche perché, ripeto, io e le colleghe, non eravamo matricolisti, quindi non, non saprei, anche oggi io non saprei come...

DOMANDA - Come, certo...

RISPOSTA - ...barcamenarmi nelle varie.. nella modulistica, ecco, dell'ufficio matricola.

DOMANDA - Certo. Quindi...

RISPOSTA - Cioè passavano le informazioni, ad esempio, che ne so, il nome, il cognome, e la paternità. E il collega gli chiedeva la paternità, e magari la collega gli poneva la domanda all'arrestato.

DOMANDA - Quindi Marini, Damiani, rivolgevano le domande, e poi le traducevano al matricolista che compilava il verbale?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Lei ha assistito a quest'operazione, ricorda?

RISPOSTA - Sì, sì, qualcosa sì, e sì, sicuramente.

DOMANDA - Per quello che ricorda, i verbali compilati dall'Agente matricolista venivano effettivamente compilati, nel momento in cui venivano rilasciate le dichiarazioni da parte dei detenuti?

RISPOSTA - Sì, nel momento in cui venivano... cioè avevano la risposta, man mano compilavano le varie... insomma, la modulistica.

DOMANDA - La modulistica?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Lei ricorda visivamente, ha questo ricordo?

RISPOSTA - Della compilazione sì. Sì, della compilazione sì, cioè man mano, insomma, che uno aveva le notizie che servivano, o che... delle domande che, che gli venivano poste, cioè veniva compilata normalmente una modulistica, come qualunque documento, insomma.

DOMANDA - Per quanto lei ricorda, questi verbali, questi prestampati, ha riferito che venivano compilati, nel momento in cui venivano rilasciate le dichiarazioni; ricorda visivamente se qualche parte di questo verbale era già precompilata?

PUBBLICO MINISTERO - Ha detto che non ha neanche mai visto i moduli, a dir la verità, non vedo come possa ricordare questo, comunque...

DOMANDA - Beh, ha assistito, ha riferito adesso, mi sembra che abbia precisato che...

PUBBLICO MINISTERO - E ha detto che non ha mai visto un modulo, quindi... per carità, quindi facciamogli la domanda...

PRESIDENTE - In effetti il teste diceva che non ricorda visivamente i moduli.

DOMANDA - Beh, no, mi scusi, Presidente, adesso ha dichiarato però che ha assistito materialmente alla raccolta delle dichiarazioni.

PRESIDENTE - Cioè lei ha assistito alla raccolta di tutte le dichiarazioni...

RISPOSTA - No, no....

DOMANDA - Stava lì a rispondere...

RISPOSTA - Alla raccolta, però presumo, presumo cioè...

DOMANDA - No...

PRESIDENTE - Ma come no! No...

DOMANDA - Però...

PRESIDENTE - Eh, sì, lei dica quello...

DOMANDA - Cioè io credo che debba rispondere alla domanda...

PRESIDENTE - Quello che si può...

DOMANDA - Appunto.

RISPOSTA - Cioè se vengono effettuate delle domande, se vengono effettuate delle domande, e indipendentemente dal fatto che io abbia o meno visto dei moduli, se vengono effettuate delle domande, e ci sono dei moduli da compilare, presumo che qualcosa...

DOMANDA - Ecco, no, mi scusi, però prima ha riferito che ha visto, mi scusi, Agente, cioè ha assistito?

PRESIDENTE - Sì, cioè che ha assistito...

DOMANDA - Ha assistito, ha visto, insomma, non credo che ci sia...

RISPOSTA - Va bene, ebbene io cioè do per scontato che, nel momento in cui...

DOMANDA - No, no, lei deve riferire i fatti. Cosa ricorda esattamente; cioè venivano, ha spiegato che l'Agente che sapeva la lingua rivolgeva le domande all'arrestato?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - E il vostro collega...

RISPOSTA - E compilava... però, ripeto, non...

DOMANDA - Lei ha assistito a questi fatti?

RISPOSTA - Ha fatto delle domande...

DOMANDA - E della compilazione?

RISPOSTA - Alla compilazione, e a questo punto le posso dire io, non so quello che scrivevano, eh, però...

DOMANDA - Però vedeva che, a risposta, poi verbalizzavano contestualmente?

RISPOSTA - Certo, quello sì, è normale, e cioè...

DOMANDA - No, quello che ricorda lei, cioè sulla normalità...

PRESIDENTE - Lei ci deve dire che...

RISPOSTA - Non ricordo ora se apponevano delle scritte sui moduli, però... cioè a distanza di tempo poi non posso andare a ricordare ora se...

PRESIDENTE - Cioè sentiva le risposte lei, e non vedeva scrivere, o...

RISPOSTA - Sì, le risposte sì, certo, gli arrestati davano delle risposte alle domande che gli venivano poste, certo.

PRESIDENTE - E quindi, quindi poi vedeva, o meno, scrivere, i suoi colleghi scrivere conseguentemente alle risposte ricevute, oppure, oppure no?

RISPOSTA - Eh, sì, voglio dire, prima ho visto un modello IP 1... uhm, scusi, modello IP 3, e quindi presumo che siano state effettuate tutte le domande e scritte anche.

PRESIDENTE - E, no presume...

DOMANDA - No, beh...

PRESIDENTE - Presume, ecco, lei deve riferire quello a cui ha assistito personalmente...

RISPOSTA - No, io le posso dire che, a domanda che veniva posta, il collega compilava, però ora non so cosa...

PRESIDENTE - Sì, però lei dice "cosa scrivesse non lo so" ecco, è questa la sua, è questo...

RISPOSTA - Quello che scrivesse io adesso non lo so, perché, ripeto, non, non sono un, un...

DOMANDA - Sì, sì, e cioè ha chiarito il punto, ancora due domande, lei prima ha riferito dell'Ispettore Fornasiere, con cui è giunto a Genova, avete istituito i siti, ma veramente... ecco, poi, se non, non ho inteso male, durante lo svolgimento del vertice lei aveva un compito ben specifico, valigetta telematica, foto, e quant'altro, in matricola; l'Ispettore Fornasiere aveva un compito determinato durante i tre giorni del vertice?

RISPOSTA - No, per quello che mi riguarda, no, perché i miei responsabili, i miei superiori gerarchici, erano i Capoturno della matricola.

DOMANDA - D'accordo. Ecco, visto che comunque lei era un buon conoscente di Fornasiere, e è arrivato a Genova con Fornasiere, ha curato l'allestimento della matricola, durante i tre giorni del vertice, in buona sostanza, l'Ispettore Fornasiere in matricola cosa faceva, che compiti svolgeva?

RISPOSTA - Cioè la presenza dell'Ispettore Fornasiere nella matricola era relativa, cioè la sua presenza... era indipendente dalla sua presenza, cioè la funzione che

lui svolgeva era indipendente dalla sua presenza, nel senso che, per quello che mi riguarda, o per quello che riguarda i colleghi della matricola, prendevano direttive soltanto dai capo matricola, come responsabili, come Ispettori, o...

DOMANDA - Dei capiturno?

RISPOSTA - Dei capiturno matricola, sì, dei cosiddetti capiturno, o responsabili del turno, o della matricola.

DOMANDA - Quindi il Fornasiere cosa faceva in quei tre giorni?

RISPOSTA - Ma, Fornasiere qualche volta c'è stato anche San Giuliano, oppure anche lì a Bolzaneto, però, ripeto, ora non ricordo precisamente i suoi compiti, perché io ero addetto ad altro. Cioè io, ripeto, prendevo delle direttive dai responsabili della matricola, se ci fossero... qualcosa da fare, in quel caso Fornasiere non era un mio diretto superiore, quindi il mio diretto superiore gerarchico erano i capiturno, quindi io prendevo ordini dai capiturno.

DOMANDA - Solo dai capiturno?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Gli orari dei servizi, per quanto è a sua conoscenza, chi li aveva predisposti, in matricola ovviamente?

RISPOSTA - Questo non lo ricordo, non lo ricordo onestamente.

DOMANDA - Potrebbe essere stato il Fornasiere?

RISPOSTA - Non lo ricordo, questo non... non lo ricordo questo.

DOMANDA - Per quanto riguarda l'Ispettore Tolomeo, lei ha riferito prima, a domanda del Pubblico Ministero, che lo conosceva già prima del vertice?

RISPOSTA - Sì, sì, e lo conoscevo per un discorso lavorativo del '97.

DOMANDA - Okay. Durante il vertice Tolomeo, ha riferito che, era un capoturno insieme a Spila e Nurchis, giusto?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ecco, Capoturno, bene. E in particolare, sempre con riferimento a domenica 22, arrestati Diaz tanto per intenderci, lei ricorda l'Ispettore Tolomeo in matricola?

RISPOSTA - Ehm... No, onestamente non ricordo la sua presenza fisica, io posso assicurare che o Spila, o Nurchis, o...

DOMANDA - Tolomeo, questo l'ha già riferito...

RISPOSTA - Uno dei tre era necessario che fossero presenti come responsabili del turno, o capoturno, durante la giornata o durante i vari turni della giornata; quindi se fossero presenti tutti e tre, o due...

DOMANDA - Certo, certo, questo...

RISPOSTA - Non lo ricordo onestamente.

DOMANDA - Okay, d'accordo.

RISPOSTA - Non ho ricordo se l'Ispettore Tolomeo quel giorno era presente, questo non me lo posso ricordare onestamente, non, non lo ricordo.

DOMANDA - Che compiti svolgeva l'Ispettore Tolomeo comunque nello specifico, quando era in matricola, per quello che ricorda?

RISPOSTA - Ehm, ehm, ma, i compiti che, che ricopre un Capo Matricola in un istituto.

DOMANDA - Cioè?

RISPOSTA - Non lo so...

DOMANDA - Quello che ricorda, eh!

RISPOSTA - Non lo so, firmava i biglietti di consegna da parte della Polizia di Stato, quando consegnava gli arrestati, e con i vari biglietti di consegna, la firma, apponeva, presumo, la firma...

DOMANDA - Quello che ricorda, eh, non...

RISPOSTA - Non lo so onestamente adesso, no, no; quello che può fare un Capo Matricola, presumo, penso, però onestamente adesso non so precisamente quello che ha fatto.

DOMANDA - Allora, vuole riferire cosa, cosa usualmente fa un

capomatricola, un capoturno nella matricola?

RISPOSTA - Eh, appone la firma su, cioè... come devo spiegare? Cioè, oltre ad essere, va bene, il responsabile durante il turno di servizio di ciò che accade, si guarda un po' tutta la documentazione che gli viene consegnata dalle varie Autorità, che gli pongono... cioè che gli consegnano tutti gli Atti; sì dà uno sguardo di tutti gli Atti che...

DOMANDA - Il compito specifico, oltre a questioni, diciamo, di responsabilità, è...

RISPOSTA - Sì, sì, certo.

DOMANDA - Comunque...

RISPOSTA - Che poi fa sicuramente un Agente addetto all'immatricolazione, ecco.

DOMANDA - Bene. Raccoglie le dichiarazioni degli arrestati, verbalizza?

RISPOSTA - Questo non lo ricordo ora, se durante i tre giorni ha raccolto qualche dichiarazione, questo non lo ricordo.

DOMANDA - Comunque nell'Ufficio Matricola di Bolzaneto, con riferimento alla domenica 22, sicuramente c'era una certa concitazione, perché c'erano molti arrestati?

RISPOSTA - Sì. Sì, però si lavorava tranquillamente... cioè sicuramente c'è stato un po' di lavoro, però...

DOMANDA - Ecco, glielo specifico; per quanto riguarda le dichiarazioni di primo ingresso, lei ha riferito, l'interprete e l'Agente che verbalizzava; vi erano altri soggetti che si occupavano, assistevano, per quanto lei ricorda, a questa...

RISPOSTA - Sì, ora non ricordo precisamente quante fossero le posizioni dei colleghi della matricola che si occupavano dell'immatricolazione, non ricordo quanti di loro, o quanti di noi eravamo in servizio durante la giornata, o durante il turno di servizio; anche perché, ripeto, io non li conoscevo all'inizio, quindi non avevo neanche

tanta conoscenza del dato.

DOMANDA - Certo, certo.

RISPOSTA - Questi altri colleghi.

DOMANDA - Ma comunque in matricola ognuno aveva dei compiti specifici?

RISPOSTA - Sì, sì, sì, quello sì, quello sì; come io, per esempio, mi ha... ripeto...

DOMANDA - Lei si occupava, aveva riferito....

RISPOSTA - Sì, ognuno di noi aveva dei compiti specifici.

DOMANDA - E quindi, l'ultima domanda, per quanto riguarda queste dichiarazioni di primo ingresso, erano solo due i soggetti che si occupavano in concreto della raccolta delle dichiarazioni, che le verbalizzava, e la vostra collega Damiani, Marini, che...

RISPOSTA - No, e non erano due, però, voglio dire...

DOMANDA - "Non erano due" cosa significa, scusi, eh?

RISPOSTA - Cioè non erano soltanto la collega interprete e il collega che verbalizzava, o che comunque sia prendeva le dichiarazioni dell'arrestato; magari era presente anche qualcun altro, sempre addetto alla compilazione dei verbali o comunque della modulistica...

DOMANDA - - Comunque...

RISPOSTA - Cioè non ricordo precisamente se erano...

DOMANDA - Sì, sì, no, ma infatti quello che ricorda deve riferire, non presunzioni e congetture. Comunque, dice, se era presente qualcun altro, era qualcun altro addetto comunque alla compilazione del verbale?

RISPOSTA - Sì. Sì.

DOMANDA - Non altri soggetti?

RISPOSTA - No, anche perché nell'Ufficio Matricola i capiturno non volevano persone estranee, nel senso, al di là delle persone in servizio, durante quello specifico turno di servizio, proprio per evitare via vai di gente, e tutto il resto.

DOMANDA - Certo. Non ho altre domande, Presidente, per adesso.

PRESIDENTE - E scusi, per quello che lei ricordi, i capiturno firmavano anche le dichiarazioni di primo ingresso, o qualche altro documento, per quello che ricorda lei?

RISPOSTA - Questo non, non lo ricordo onestamente.

PRESIDENTE - Prego.

INTERVENTO - Sì.

PRESIDENTE - No, prego, c'è ancora lei, Avvocato, prego, Avvocato.

DIFESA – AVV. CURCURUTO

DOMANDA - Grazie, Presidente. Avvocato Curcuruto per Pelliccia come da pronuncia e Cimino. Buongiorno.

RISPOSTA - Buongiorno.

DOMANDA - Le chiedo, si ricorda di aver visto durante la sua permanenza all'interno del sito di Bolzaneto il Capitano Pelliccia?

RISPOSTA - No, no. L'ho detto prima, ricordo soltanto al tempo Capitano Cimino.

DOMANDA - Ecco, lei diceva "il Capitano Cimino l'ho visto nei dintorni, sicuramente non all'interno della matricola, perché non aveva motivo per entrare" si ricorda dove l'ha visto, nel piazzale esterno, al bar, dove l'ha visto, se lei si ricorda?

RISPOSTA - Eh, allora, nei momenti in cui uscivo, così, saltuariamente dall'Ufficio Matricola. A fianco alla stanza adibita alla matricola, vi era una stanza della Polizia Penitenziaria, o comunque... e lì era, ho visto il Capitano Cimino, al tempo.

DOMANDA - In queste rarissime volte che lei è uscito nel corridoio, ha visto atti di violenza, ingiurie, minacce, nei confronti degli arrestati e dei fermati?

RISPOSTA - No, non mi risulta.

DOMANDA - Senta, l'ultima domanda; lei è Agente Scelto di Polizia Penitenziaria?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Per quanto le consta, lei gerarchicamente dipende dagli Ufficiali del disciolto Corpo degli Agenti di Custodia?

RISPOSTA - No, io... ah! Cioè io prendo ordini dai miei superiori gerarchici appartenenti al Corpo di Polizia Penitenziaria, quindi Sovrintendenti, Ispettori e ora Ruolo Commissari.

DOMANDA - Grazie, non ho altre domande.

PRESIDENTE - Prego, Avvocato.

DIFESA – AVV. COSTA

DOMANDA - Sì. Buongiorno, Avvocato Costa sostituto dell'Avvocato Pischedda. Nei giorni del vertice ha avuto occasione di incontrare nell'Ufficio Matricola il Dottor Sabella?

RISPOSTA - Al momento non ricordo, probabilmente sarà venuto, però al momento non ricordo, perché comunque il Dottor Sabella era il Dirigente responsabile di quello che riguarda la Polizia Penitenziaria, però al momento non ricordo se all'interno dei siti di matricola, del sito matricola di Bolzaneto era presente, o è stato presente il Dottor Sabella. L'unica presenza esterna, diciamo, di rilievo che ricordo, è la visita del Ministro Castelli al tempo, che non ricordo ora in quale dei tre giorni è stata, però non...

DOMANDA - Un'ultima domanda; che le risulti alla fine del giorno l'Ufficio Matricola deve predisporre un verbale di chiusura giornaliera, con l'indicazione di tutte le persone matricolate?

RISPOSTA - Ehm, sì, esiste un registro con un progressivo,

quindi che vengono praticamente inseriti tutti i nomi degli arrestati dalle 24:00 di un giorno fino alle 12:00 del giorno successivo; quindi presumo che anche in quel caso sia stato effettuato, perché essendo un ve...

DOMANDA - Però lei non ricorda, lei presume, però non lo ricorda?

RISPOSTA - No, perché non l'ho compilato, perché non lo so, però essendo un Ufficio Matricola, sicuramente ci sarà stato, insomma...

DOMANDA - Ecco, nella prassi allora, dimentichiamo per un attimo Bolzaneto, chi deve firmare questo registro alla fine del giorno, se... Nella matricola, e allora, diciamo, la matricola... vi è il Direttore, in un istituto normale, ecco, quindi le parlo di un...

DOMANDA - Sì quello di un istituto, l'ufficio matricola.

RISPOSTA - Insomma, di regola di un istituto, vi è il Direttore dell'Istituto...

DOMANDA - Il Direttore dell'Istituto.

RISPOSTA - E Il Comandante di reparto, quindi il Comandante della Polizia Penitenziaria di quell'istituto, ed eventualmente, ma solitamente non viene fatto, dal capomatricola; quindi Direttore e Comandante.

DIFESA - Avv. Costa - Grazie, non ho altre domande, Presidente.

PRESIDENTE - Mi scusi, nel registro di cui ha parlato poc'anzi, è indicata anche l'ora di immatricolazione, o solamente le generalità?

RISPOSTA - Ehm, questo non lo ricordo, non ricordo. So che è un progressivo, però l'ora non la ricordo onestamente.

PRESIDENTE - Ecco, per quello che lei ricorda, con che frequenza l'Ispettore Fornasiere era presente a Bolzaneto, perché lei ha detto che andava anche a San

Giuliano?

RISPOSTA - Sì. Non lo so, eh...

PRESIDENTE - Così, per quello che ricorda.

RISPOSTA - Non... ripeto, io non dipendendo dal lui, cioè per me era... cioè la sua presenza era relativa, quindi non c'ho fatto caso, non ricordo ora quanto fosse presente in un turno di servizio.

PRESIDENTE - Ma, così, grosso modo, era presente tutti i giorni, oppure...

RISPOSTA - No, ma, ripeto, in un turno di servizio non so quanto sia stato presente, un cinque minuti, no, non ricordo onestamente.

PRESIDENTE - Va bene. Ci sono altre domande? Prego.

PUBBLICO MINISTERO

DOMANDA - Sì, per concludere l'esame. Poco fa ha parlato della visita del Ministro, ha detto che la ricordava la visita del Ministro Castelli?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - La vuole descrivere, è entrato in matricola...

RISPOSTA - Praticamente da descrivere è... allora, la porta dell'Ufficio Matricola era costantemente chiusa.

DOMANDA - Sì.

RISPOSTA - E quindi ricordo che insieme al Ministro entravano altre persone, presumo la scorta, e quindi almeno io, come Agente, mi sono ritrovato all'interno dell'Ufficio Matricola il Ministro, non sapendo chiaramente gli spostamenti del Ministro, quindi all'interno mi sono ritrovato il Ministro.

DOMANDA - Certo. Quanto si è trattenuto nell'Ufficio?

RISPOSTA - Non lo so, poco comunque.

DOMANDA - Poco?

RISPOSTA - Non lo so, non ricordo...

DOMANDA - No, ma dico, mezz'ora, cinque minuti?

RISPOSTA - No, no, mezz'ora no, assolutamente, cinque, dieci minuti al massimo, ma pochissimo.

DOMANDA - Quando, quando entrò il Ministro era in corso l'immatricolazione di qualche detenuto?

RISPOSTA - Non lo so, questo non me lo sto...

DOMANDA - Non lo ricorda. Ricorda che cosa disse il Ministro, se ci fu un dialogo con qualcuno?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Non lo ricorda?

RISPOSTA - Non lo ricordo, ecco, il Ministro come...

DOMANDA - Ecco, ricorda se era giorno, notte, quando venne?

RISPOSTA - No, era sera, era buio.

DOMANDA - Era buio. Ecco, e cambiando argomento: i detenuti, per essere all'interno dell'Ufficio Matricola per le operazioni di immatricolazioni, chi li accompagnava, andavate voi a prenderli nelle celle, o ve li accompagnavano alla matricola?

RISPOSTA - No, allora, a me, cioè a me, nel senso, a noi come Ufficio Matricola arrivavano all'interno.

DOMANDA - Sì, eh!

RISPOSTA - Arrivavano, cioè li accompagnavano tramite biglietto di consegna, e quello che riguardava l'Ufficio Matricola era il biglietto di consegna...

DOMANDA - Sì, però mi chiedo materialmente chi è che andava nelle celle a prendere il detenuto e a portarlo all'Ufficio Matricola?

RISPOSTA - Non lo so questo.

DOMANDA - C'era un Comandante di Reparto nel sito di Bolzaneto?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Sa chi era?

RISPOSTA - Ricordo che vi era un Comandante del sito, però ora non ricordo il nome.

DOMANDA - Non ricorda?

RISPOSTA - Al momento non mi sto ricordando il nome.

DOMANDA - Va bene. Un'ultima cosa, poi ho finito. Le perquisizioni dove venivano effettuate, all'interno della matricola, o in altri luoghi?

RISPOSTA - No, all'interno della matricola no. All'interno della matricola veniva effettuati soltanto le operazioni dell'immatricolazione.

DOMANDA - Ecco, e lei sa dove venivano fatte le perquisizioni?

RISPOSTA - Allora, vi era una stanza, dove era stato, dove vi era l'infermeria e con annesso il casellario, quindi venivano effettuate là, nel momento in cui...

DOMANDA - Sì. Ma nell'infermeria?

RISPOSTA - Cioè, quella stanza era stata adibita ad infermeria.

DOMANDA - Eh, ho capito.

RISPOSTA - E poi per casellario... per gli oggetti dei...

DOMANDA - Rispetto alla matricola dove si trovava questa stanza?

RISPOSTA - Di fronte.

DOMANDA - Di fronte?

RISPOSTA - Se non ricordo male, di fronte.

DOMANDA - Di fronte. Ecco, un'ultima domanda; per quello che è il suo ricordo, i detenuti, per essere immatricolati, entravano ad uno ad uno...

RISPOSTA - Ad uno ad uno.

DOMANDA - O ci sono stati momenti in cui c'erano più detenuti presenti?

RISPOSTA - No, assolutamente, ad uno ad uno, era...

DOMANDA - Anche la domenica della Diaz, cioè quella domenica in cui ci fu quest'afflusso particolare di lavoro?

RISPOSTA - Ad uno ad uno, perché...

DOMANDA - Ad uno ad uno. Lei ha un ricordo in questo senso?

RISPOSTA - Sì, io ricordo ad uno ad uno.

DOMANDA - Va bene, non ho altre domande.

PRESIDENTE - Avvocato.

PARTE CIVILE – AVV. PASSEGGI

DOMANDA - Sì. Buongiorno, Agente, Avvocato Passeggi.

DIFESA - Avv. Celasco - E c'è opposizione, Presidente, perché comunque la Parte Civile non ha partecipato all'esame...

DOMANDA - Se mi è consentito, prima...

DIFESA - Avv. Celasco - E quindi non...

DOMANDA - Se mi è consentito...

DIFESA - Avv. Celasco - Non ha certo diritto adesso...

PRESIDENTE - Sì, in effetti quando io ho interpellato...

DOMANDA - Sì, è vero, Presidente...

PRESIDENTE - Nessuno ha...

DOMANDA - Però è vero che le domande che io avrei intenzione di fare, se il Collegio le ammette, sono domande che derivano dalle domande che sono state poste nel suo controesame dalla difesa dell'imputato, in questo senso credo che mi spetti un diritto di formulare nuove domande. Chiedo scusa ancora, sono temi completamente nuovi rispetto al controesame, che io infatti non ho fatto, perché erano temi che non erano venuti sulla scena. Il controesame della difesa mi suggerisce dei temi nuovi, in relazione ai quali io chiederei di proporre delle domande.

PRESIDENTE - Quale sarebbe il tema, Avvocato?

DOMANDA - Le modalità con cui avveniva l'immatricolazione per questi detenuti stranieri.

PRESIDENTE - Quindi quello che già...

DIFESA - Avv. Celasco - Mi scusi, Presidente, però esame del Pubblico Ministero deve essere concluso col riesame del Pubblico Ministero.

PRESIDENTE - Era già stato trattato dal Pubblico Ministero, e quindi il Tribunale non ammette l'intervento della Parte Civile. Può andare, grazie, buongiorno.

RISPOSTA - Grazie, buongiorno.

PRESIDENTE - Chiamiamo Damiani.

PUBBLICO MINISTERO - Sì, abbiamo accertato che l'Ispettore, l'Agente, adesso il grado non me lo ricordo, il teste Moraschi è già stato citato, presta servizio a Regina Coeli, se il Tribunale mi autorizza, potremmo fare una citazione via fax.

PRESIDENTE - Senz'altro, sì, sì.

PUBBLICO MINISTERO - Una controcitazione per il giorno dopo via fax.

PRESIDENTE - Sì, sì.

PUBBLICO MINISTERO - Mandando un fax alla Matricola di Regina Coeli, dicendo che lo avvisino di venire il giorno dopo.

PRESIDENTE - Va bene... Può essere una modalità soddisfacente,

per evitare di mandare di nuovo... grazie.

DIFESA - Avv. Celasco - Presidente, ci sarebbe una produzione, con riferimento... una nota, non so se è già stata prodotta dal Pubblico Ministero, una nota a firma dell'allora Capo Dipartimento Mancuso, del 21 giugno 2001, laddove dispone l'invio a missione dell'Ispettore Fornasiere e dell'Agente Pascali.

PRESIDENTE - Già era stata per caso prodotta...

PUBBLICO MINISTERO - Se la posso guardare un attimo?

PRESIDENTE - Sì, sì, prego.

PUBBLICO MINISTERO - Comunque non c'è nessuna opposizione alla produzione, ci mancherebbe.

DOMANDA - Caso mai sarà un doppione, Presidente, se l'avessimo prodotta anche noi.

PRESIDENTE - Non...

DOMANDA - Non c'è?

PRESIDENTE - Nel vostro elenco non mi sembra.

DOMANDA - E allora va bene, va bene, non c'è problema.

PUBBLICO MINISTERO - No, non me la ricordo, ma comunque va benissimo, non c'è opposizione.

ORDINANZA

Il TRIBUNALE, non essendovi opposizioni da parte del Pubblico Ministero e delle Parti Civili, autorizza l'Avvocato

Celasco a produrre documento datato 21 giugno 2001, che ha per oggetto organizzazione Vertice G8 di Genova, impiego di disponibilità del personale di Polizia Penitenziaria, e porta il numero di protocollo 669 725/ personale.

PRESIDENTE - Buongiorno. Lei ha l'obbligo di dire la verità, deve leggere quella dichiarazione di impegno.

DEPOSIZIONE DELLA TESTE - DAMIANI SUSANNA -

LA TESTE AMMONITA AI SENSI DELL'ART. 497 CODICE DI PROCEDURA PENALE, LEGGE LA FORMULA DI RITO.

GENERALITÀ: Agente Scelto Damiani Susanna, nata a Barletta il 14/02/'77.

PRESIDENTE - Nel periodo del G8 lei che incarico aveva, che mansioni svolgeva?

RISPOSTA - Allora io ero stata mandata al G8 come interprete, principalmente era quello.

PRESIDENTE - Prego, Pubblico Ministero.

PUBBLICO MINISTERO

DOMANDA - Buongiorno innanzitutto, lei all'epoca del G8 lei che grado aveva?

RISPOSTA - Ero Agente.

DOMANDA - E dove prestava servizio prima di questo incarico?

RISPOSTA - Ero in missione, ed ero a Tolmezzo.

DOMANDA - Era a Tolmezzo?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - E normalmente di che cosa si occupava lei a Tolmezzo?

RISPOSTA - A Tolmezzo facevo più che altro atti di segreteria nell'ufficio del Gruppo Operativo.

DOMANDA - Del Gruppo Operativo, sì.

RISPOSTA - Gruppo, Gruppo Operativo Mobile.

DOMANDA - Sì, del GOM?

RISPOSTA - Sì, del GOM.

DOMANDA - Lei faceva parte del GOM, del Gruppo Operativo Mobile?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ecco, e lei venne mandata per il Vertice G8 di Genova, venne mandata a Genova con quale incarico?

RISPOSTA - Io venni mandata a Genova con l'incarico di interprete.

DOMANDA - Presso, presso quale...

RISPOSTA - Alla Caserma di Bolzaneto.

DOMANDA - E in particolare di che cosa si è occupata, dove ha prestato servizio all'interno del sito di Bolzaneto?

RISPOSTA - No, io ero praticamente più che altro in Ufficio Matricola, cioè in quello che era stato adibito ad Ufficio Matricola, ed ero là, cioè la gran parte del tempo la trascorrevi lì.

DOMANDA - Ecco, e materialmente che cosa ha fatto?

RISPOSTA - Materialmente, quando c'era necessità, magari che qualche persona non riusciva a capire bene, visto che al tempo conoscevo meglio la lingua, magari meglio di qualche altro collega, allora davo una mano, appunto, nel tradurre, nel cercare di essere più chiari possibili, in modo da...

DOMANDA - Ecco. Quindi lei si è occupata di questa attività di interprete; solo di questo o ha fatto anche altra attività?

RISPOSTA - No, a volte, quando c'era necessità, mi si diceva magari di accompagnare le ragazze al bagno, visto che ero una delle poche Agenti di personale femminile, le accompagnavo al bagno o magari venivo anche utilizzata nelle perquisizioni di primo ingresso...

DOMANDA - Ecco, nelle perquisizioni di primo ingresso.

PRESIDENTE - Scusi, lei che lingue conosceva all'epoca, ecco, che era inter...

RISPOSTA - Ehm, l'Inglese...

PRESIDENTE - Solo...

RISPOSTA - Più che altro per l'Inglese, sì, sì, sì.

PRESIDENTE - Solo Inglese, o...

RISPOSTA - Sì, diciamo, al tempo lo parlavo molto più fluentemente, quindi...

PRESIDENTE - Quindi né Tedesco, né Francese?

RISPOSTA - No, no, no.

PRESIDENTE - Solo, solo Inglese?

RISPOSTA - Inglese.

PRESIDENTE - Grazie. Prego.

DOMANDA - Ecco, nei giorni in cui c'è stato presso la matricola l'afflusso degli arrestati, cioè venerdì 20, sabato 21 e domenica 22 luglio, lei ha prestato servizio i giorni in cui c'erano gli arrestati a Bolzaneto?

RISPOSTA - Per carità, sono stata dei giorni, ma non ricordo adesso le date precise.

DOMANDA - Sì, però i giorni in cui sono stati immatricolati gli arrestati sono tre; venerdì 20 luglio, sabato 21 e domenica 22, son tre giorni.

RISPOSTA - Allora... sì.

DOMANDA - In quei tre giorni lei ha prestato servizio tutti i giorni?

RISPOSTA - Non mi ricordo, perché comunque facevamo anche a turno, magari poi, quando arrivava la collega che mi dava il cambio...

DOMANDA - Qual era la collega che le dava il cambio?

RISPOSTA - La collega era Roberta Marini, cioè principalmente eravamo io e lei per le, per le...

DOMANDA - Lei sapeva l'Inglese, e la collega Marini quale lingua?

RISPOSTA - Non mi ricordo, cioè sapevo che lei ne conosceva qualcun'altra in più, ma adesso non mi ricordo quale, lei era più...

DOMANDA - Ecco, lei ricorda che ha redatto poi, tempo dopo, una relazione di servizio, una relazione attinente alle funzioni svolte presso l'Ufficio Matricola di Bolzaneto?

RISPOSTA - No, che io ricordi no.

DOMANDA - Sì, beh, risulta qui che lei ha redatto una relazione il 23 marzo del 2003.

RISPOSTA - Ah! Uhm.

DOMANDA - In cui ha spiegato quello che...

RISPOSTA - Sarà stato probabilmente, sinceramente...

DOMANDA - No, le faccio questa domanda, perché in questa relazione lei ha scritto che venne incaricata presso, destinata all'Ufficio Matricola di Bolzaneto con i compiti di addetta alle perquisizioni di primo ingresso a carico delle donne. E poi, sì, nel corso della relazione parla di quest'attività di interprete, come di un'esigenza che è nata successivamente.

RISPOSTA - Ah!

DOMANDA - Cioè che lei in questa relazione si dice che lei venne mandata a Bolzaneto con questi compiti di perquisizioni delle detenute donne, e poi sorse questa necessità di fare da interprete.

RISPOSTA - E ricordavo...

DOMANDA - E' corretto così, oppure...

RISPOSTA - Ricordavo più che altro l'inverso, che inizialmente dovevo essere lì per fare funzioni d'interprete, e poi comunque, visto che ero personale femminile, venivo...

DOMANDA - Ah, lei ricordava più che altro l'opposto, sì. Ecco,

le chiedo; lei ricorda chi, se c'era un responsabile della matricola, chi era il Comandante, o se c'erano più capiturno?

RISPOSTA - No, ricordo che c'erano diverse persone che comunque si turnavano...

DOMANDA - E si ricorda chi erano, ricorda qualcuno?

RISPOSTA - Ma, ricordo un Ispettore, l'Ispettore Spila, poi gli altri nomi non li ricordo, perché comunque era gente che o avevo conosciuto solo in quella occasione, con le quali avevo a che fare più che altro.

DOMANDA - Quindi ricorda solo il nome dell'Ispettore Spila?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - L'Ispettore Fornasiere lo ricorda?

RISPOSTA - Oh, Dio! Il nome lo ricordo, ma se le dovessi descrivere...

DOMANDA - Ma sa di che cosa si occupava quest'Ispettore?

RISPOSTA - No, non...

DOMANDA - Delle persone che hanno lavorato in quei giorni in matricola con lei, lei ha un ricordo di qualcuno, qualche persona che conosceva già, o che ha conosciuto in quella circostanza, che erano lì nell'ufficio con lei?

RISPOSTA - No, sinceramente non, non...

DOMANDA - Non ricorda nessuno?

RISPOSTA - No, il, ecco, il collega che c'era prima, l'ho ricordato adesso vedendolo stamani.

DOMANDA - Vedendolo oggi, sì?

RISPOSTA - Cioè, se dovessi magari rivederli, magari ricorderei qualche viso, ma cioè era gente che...

DOMANDA - Ecco, lei nella maggior parte del tempo dove stava, materialmente in quale stanza all'interno di questa palazzina?

RISPOSTA - Ero, ero in quella lì...

DOMANDA - All'interno di questo edificio, sì?

RISPOSTA - Diciamo, adibito proprio all'Ufficio Matricola.

DOMANDA - Ecco, stava dentro all'Ufficio Matricola?

RISPOSTA - Sì, sì, e poi a volte mi spostavo nell'altra stanza, che avevano adibito per poggiare i nostri oggetti, che c'erano...

DOMANDA - Ecco, lei ha detto che le è capitato anche di fare perquisizioni?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Dove venivano fatte queste perquisizioni, nella matricola, o in un altro posto?

RISPOSTA - Non mi ricordo.

DOMANDA - Vediamo se vedendo la piantina, aiuta la memoria. Chiedo di essere autorizzato.

PRESIDENTE - Si autorizza il Pubblico Ministero a rammostrare al teste, alla teste, la piantina del...

DOMANDA - E' la piantina del sito, sì.

PRESIDENTE - Bolzaneto...

DOMANDA - Ricorda gli scalini di ingresso?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - E rappresenta l'Ufficio dove stava lei, la matricola?

RISPOSTA - La Matricola, sì.

DOMANDA - Ecco, ce la vuole descrivere la Matricola, com'era arredato questo locale, cosa c'era?

RISPOSTA - Allora, io ricordo principalmente il banco, quello là di, cioè...

DOMANDA - Quello delle matricole, sì?

RISPOSTA - Sì. E c'era, penso, dei mobili di legno.

DOMANDA - Ricorda questo bancone, e poi ricorda che attrezzature c'erano in questo...

RISPOSTA - C'era il computer, quello lì, il computer portatile, che era stato adibito all'immatricolazione, e

poi, i vari carteggi, vari fascicoli...

DOMANDA - Lei ricorda che tipo di, sarebbe in grado di descrivere le operazioni che venivano svolte per l'immatricolazione, cosa succedeva?

RISPOSTA - Cioè in che senso... (inc. voce sovrapposta)

DOMANDA - Quando entrava il detenuto, per essere immatricolato.

RISPOSTA - Veniva fatta la fotografia, venivano prese le impronte digitali, venivano fatte le varie domande, nome e cognome, tutto quello...

DOMANDA - Eh, vediamo un po', ricorda che domande venivano fatte?

RISPOSTA - E, va bene, principalmente nome e cognome, data di nascita, residenza, veniva chiesto se volevano chiamare, avvisare qualcuno, cioè principalmente erano que...

DOMANDA - Avvisare qualcuno, chi, familiari?

RISPOSTA - No, veniva chiesto per gli stranieri, se volevano avvisare il Consolato.

DOMANDA - Ecco, e lei ha coadiuvato in questa attività, in queste domande?

RISPOSTA - Sì, cioè quando non riuscivano a capire, anche così inter...

DOMANDA - Ma come, materialmente come, cosa succedeva, la chiamavano, se non riuscivano a capire?

RISPOSTA - Sì, se di solito andavano avanti i colleghi della matricola, quando erano un po' più in difficoltà, cioè io ero lì accanto, che quella era la stanza, appunto, entravo io un attimino, meglio...

DOMANDA - La chiamavano, cioè le dicevano "scusa, aiutami un attimo"?

RISPOSTA - Sì, sì, dai colle... "vieni a dare una mano".

DOMANDA - Eh! Ricorda chi erano queste persone che raccoglievano queste dichiarazioni?

RISPOSTA - No...

DOMANDA - Non ricorda nessun nome; ma lei cosa faceva,

traduceva questa domanda?

RISPOSTA - Sì, sì, quando non capivano, appunto, anche con l'ausilio di un vocabolarietto, magari se c'erano dei termini un po' più particolari, davo una mano, appunto, nella traduzione.

DOMANDA - E quindi traduceva anche la risposta?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ecco, dicevamo delle perquisizioni; dove venivano effettuate, se se lo ricorda?

RISPOSTA - No, sinceramente no.

DOMANDA - Ma non nella matricola?

RISPOSTA - No, no, era un stanza a parte, non eravamo nella...

DOMANDA - Ecco, allora vediamo un po', rispetto alla piantina, era nello stesso lato della matricola, dall'altra parte del corridoio?

RISPOSTA - Non mi ricordo, era un'altra stanza comunque, però non mi ricordo, perché ricordo che i bagni erano rimasti quelli lì, però... di fronte c'era l'infermeria; no, non mi ricordo, mi dispiace.

DOMANDA - Eravate in divisa o in borghese?

RISPOSTA - No, eravamo in divisa, con la mimetica.

DOMANDA - Di che colore è questa mimetica?

RISPOSTA - Verde grigia comu...

DOMANDA - Chiedo di essere autorizzato a mostrare alla teste l'album delle divise.

PRESIDENTE - Sì, si autorizza.

DOMANDA - Guardi un attimo, se vede la divisa che indossavate?

RISPOSTA - Più che altro era questa.

DOMANDA - C'è un numero; lo vuole leggere?

RISPOSTA - Ah, 04 so...

DOMANDA - Lì in... ecco, sì, sì.

RISPOSTA - D2.

DOMANDA - D2, D come Domodossola?

RISPOSTA - D Domodossola 2.

DOMANDA - Ecco, aspetti che la mettiamo...

RISPOSTA - Sì, però all'interno cioè avevamo il giubbottino negli spostamenti all'interno delle...

DOMANDA - Quindi il giubbottino non lo indossavate, ho capito bene?

PRESIDENTE - No, e...

RISPOSTA - Io lo avevo avuto comunque come...

DOMANDA - In dotazione?

RISPOSTA - In dotazione, lo portavo nello spostamento, da dove...

DOMANDA - Ma dentro la matricola non lo indossava...

RISPOSTA - No, no, lo, lo lasciavamo.

DOMANDA - Ecco, senta, ma, per fare queste perquisizioni delle detenute, lei andava a prenderle, a prelevarle nelle celle, o gliele portavano in matricola?

RISPOSTA - No, le portavano.

DOMANDA - Chi?

RISPOSTA - Colleghe, comunque andava personale femminile, e, ma, e lo portavano...

DOMANDA - C'era un Comandante di Reparto nel sito di Bolzaneto?

RISPOSTA - No, non mi ricordo.

DOMANDA - E queste colleghe che le andavano a prelevare nelle celle, ne ricorda qualcuna, ricorda qualche nome?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Ecco, torniamo all'attività che lei ha svolto prevalentemente in matricola, lei diceva di queste attività di traduzione, ecco...

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Sì, scusi, ho capito male?

RISPOSTA - Di interprete, di interprete.

DOMANDA - Sì, sì, di tra...

RISPOSTA - No, mi scusi, perché...

DOMANDA - No, traduzioni, sì, no, no, lei non ha... certo di interprete, si capisce.

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Dunque, la lingua che lei parlava era l'Inglese?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Ecco, lei diceva che veniva chiamata, quando c'era la necessità, dai colleghi che raccoglievano queste dichiarazioni. Lei ricorda il modulo su cui venivano poi redatte queste, verbalizzate queste dichiarazioni?

RISPOSTA - No, non lo ricordo perfettamente com'era, però erano delle fotocopie che comunque venivano utilizzate.

DOMANDA - Sì. Ma ricorda che tipo di domande venivano fatte, abbiamo detto, quella se volevano avvisare qualcuno?

RISPOSTA - Principalmente erano quelle, poi non mi ricordo, perché non è, non ho mai...

DOMANDA - Veniva fatta qualche domanda, se avevano ragione di temere per la loro incolumità? Le chiedo.

RISPOSTA - Forse, no, e probabilmente sì.

DOMANDA - No, no, lei deve affidarsi al suo ricordo.

RISPOSTA - No, no. Che io ricordi, le domande principali erano quelle, le più...

DOMANDA - Veniva chiesto agli stranieri se avevano necessità di un interprete per la comprensione degli Atti?

RISPOSTA - Uhm, cioè ero là io, e alla necessità...

DOMANDA - No, ho capito che lei veniva utilizzata per questa funzione... Le chiedo, veniva rivolta la domanda, dicendo "ma per gli Atti del Processo hai necessità di un interprete, per gli Atti che ti riguardano?"?

RISPOSTA - No, non mi ricordo se veniva fatta questa domanda precisamente.

DOMANDA - Non se lo ricorda. Ecco, ma lei non ricorda nessuno dei suoi colleghi, che poi, quelli che la chiamavano, e le dicevano "vieni, vieni qua a aiutare" non ricorda nessun nome di questi signori che, di questi suoi

collegli che poi verbalizzavano 'ste cose?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Chiederei si essere autorizzato a mostrare alla
teste la, il modulo di dichiarazione di primo ingresso.

PRESIDENTE - Si autorizza.

DOMANDA - Ecco, vedendo questo, questo foglio, adesso noi ne
abbiamo scelto uno a caso, un detenuto a caso, le
ricorda qualcosa alla memoria questo, questo foglio, li
ha già visti questi moduli?

RISPOSTA - Cioè non, non stavo lì a vedere precisamente.

DOMANDA - No, no, questo ho capito, lei dava questo ausilio;
ma, dico, ha un ricordo di aver visto questi fogli,
oppure no?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - No.

PRESIDENTE - E, mi scusi, quando la chiamavano, la porta della
matricola era chiusa, o aperta, o veniva tenuta aperta,
quando entrava doveva aprire, o le apriva qualcuno,
oppure entrava, così, perché era aperta?

RISPOSTA - Beh, io di solito ero all'interno dell'Ufficio
Matricola...

PRESIDENTE - Ah, ecco.

RISPOSTA - Magari un po' in parte, ecco.

PRESIDENTE - Ah, no, avevo capito che lei stesse in questa...

RISPOSTA - No, no, non ero fuori, no, ero all'interno
dell'Ufficio Matricola, ero in parte, e quando c'era
necessità, allora mi facevano avvicinare, a davo una
mano.

PRESIDENTE - Avevo capito male, avevo capito che stesse in una

stanza accanto, e che la chiamassero di volta in volta, ecco, quando...

RISPOSTA - No, no, ecco, quando magari non c'era da, da fare nulla, andavo nella stanza, quella che avevano adibito...

PRESIDENTE - Ho capito. E comunque, per quello che ricorda, era aperta, veniva tenuta aperta, o chiusa, la porta della matricola?

RISPOSTA - No, a volte veniva lasciata aperta, a volte veniva socchiusa, a volte veniva chiusa, dipendeva un attimo, perché comunque c'era anche del... movimento, personale che andava avanti e indietro.

PRESIDENTE - Grazie. Prego.

DOMANDA - Ecco, le chiedo uno sforzo di memoria, se se lo ricorda. Nella giornata di domenica 22 luglio, alla notte, sono stati immatricolati circa cento detenuti, che erano stati arrestati alla scuola Diaz. Lei ha un ricordo di questi arrestati alla scuola Diaz, di questa operazione di immatricolazione che è avvenuta tutta nella notte di domenica 22?

RISPOSTA - Sì, ricordo che c'è stata una notte di confusione, sì.

DOMANDA - Ecco. Lei era presente, era di turno alla matricola, oppure no?

RISPOSTA - Eh, sì, non ero di turno, perché non erano riusciti a venirmi a prendere, per riportarmi in Caserma, cioè...

DOMANDA - Perché, lei dove dormiva, dove alloggiava in quei giorni?

RISPOSTA - E cioè in quei giorni ci lasciavano alla scuola lì di... ci facevano dormire alla scuola; come si chiama? La scuola di Cairo...

DOMANDA - A Cairo Montenotte?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Quindi è fuori Genova?

RISPOSTA - Sì, dormivamo là, e noi ogni giorno, appunto, quando c'era il nostro turno...

DOMANDA - Quindi lei si trovava lì a Bolzaneto, quando...

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - E ha tradotto qualche cosa relativamente a questi ragazzi arrestati, oppure no?

RISPOSTA - Non mi ricordo, perché comunque c'erano anche tanti Italiani, cioè che non c'era bisogno...

DOMANDA - Sì. No, io le chiedo se queste sue attività di interprete...

RISPOSTA - Non mi ricordo se quella notte, non mi ricordo se in quella notte...

DOMANDA - Non ricorda?

RISPOSTA - Sono stata utilizzata per...

DOMANDA - Ecco, io le chiedevo questo.

RISPOSTA - Non mi ricordo.

DOMANDA - Ecco, con i detenuti di lingua tedesca lei riusciva a comunicare?

RISPOSTA - Ci provavo a chiedere se comprendevano l'Inglese... io mi, mi occupavo di...

DOMANDA - Eh, lei il Tedesco lo sa, intendo dire, no?

RISPOSTA - No, no, il Tedesco proprio niente, con l'Inglese se riuscivo a essere utile praticamente.

DOMANDA - Ecco, e che lei sappia, ha un ricordo di detenuti tedeschi, che sono riusciti a comunicare con lei in Inglese, oppure no?

RISPOSTA - No, quando venivo chiamata io, son riuscita a comunicare praticamente con tutti, cioè...

DOMANDA - In Inglese?

RISPOSTA - In Inglese, in Inglese.

DOMANDA - Perfetto. Il Francese lo sa lei?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Quindi lei non ricorda se quella notte ha fatto da

interprete, oppure no?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Le faccio un'ultima domanda, relativamente a questo aspetto delle, delle... lei ha detto che, ricorda che una delle domande che veniva fatta, era quella se volevano avvisare il Consolato per gli stranieri. Lei ricorda qualche risposta, cioè se qualcuno...

RISPOSTA - No, c'era chi diceva sì, e c'era chi diceva no.

DOMANDA - C'era chi diceva sì?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ecco, c'era chi diceva sì, e c'era chi diceva no. E invece mi diceva, passiamo ad un altro argomento, e poi abbiamo finito, mi diceva che lei è andata qualche volta a fare degli accompagnamenti in bagno?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Cioè le hanno chiesto di dare una mano in questo senso?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Andava a prendere nelle celle?

RISPOSTA - Sì, mi chiamavano, e dicevano "guardate che, alcune ragazze hanno bisogno" andavo nelle stanze lì adibite, chiedevo chi aveva bisogno, e le, le accompagnavo in bagno.

DOMANDA - In che posizioni stavano, quando lei, quando le è capitato, le è capitato più volte, una volta sola, quante volte è andata?

RISPOSTA - Ma, sarà stato un paio di volte, cioè qualche volta, sì.

DOMANDA - Un paio di volte in tutto, o un paio di volte al giorno? Comunque lei ne ricorda un paio?

RISPOSTA - Sì, sì, non, non lo facevo spesso, cioè non era proprio il mio...

DOMANDA - Ecco, e le volte che le è capitato di, di vedere nelle celle, ricorda in che posizione stavano gli arrestati?

RISPOSTA - Più che altro erano sedute per terra, perché...

DOMANDA - Ha visto persone sedute?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Persone in piedi ne ha viste?

RISPOSTA - Ma c'era chi stava anche in piedi, c'era chi era seduto semplicemente, chi...

DOMANDA - E persone in piedi contro il muro ne ha viste?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - No. E un'ultima, e un'ultima domanda; lei ricorda la visita del Ministro Castelli, il Ministro della Giustizia?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - No. La porta del bagno, quando venivano accompagnati in bagno, rimaneva aperta, o chiusa?

RISPOSTA - No, chiusa, chiusa, e io aspettavo fuori.

DOMANDA - E lei aspettava fuori?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ecco, le farei un'ultima domanda. Ecco, quindi lei evidentemente ha transitato lungo il corridoio, per fare queste operazioni di accompagnamento?

RISPOSTA - Sì, andavo a prelevare...

DOMANDA - Ecco, il corridoio com'era normalmente, vuoto, c'era tanta gente?

RISPOSTA - Eh, dipende dai momenti, cioè ci sono stati momenti un po' più di affollamento e momenti in cui non c'era...

DOMANDA - Ecco, in questi momenti di affollamento chi c'era in questo, persone in divisa, in borghese, chi c'era?

RISPOSTA - No, c'erano, c'erano colleghi...

DOMANDA - Della Penitenziaria?

RISPOSTA - Colleghi della Penitenziaria, c'erano anche, venivano a volte i colleghi...

DOMANDA - Ecco, i... dica, dica.

RISPOSTA - Altri, e son venuti anche i colleghi dei Carabinieri, c'era anche della Polizia, cioè a volte venivano, facevano magari un giro e andavano via, poi

quando c'erano i ragazzi, c'erano i ragazzi, li facevano aspettare là nel corridoio, stavano.

DOMANDA - Va bene. Ecco, per entrare alla matricola, per quello che ha visto lei, i detenuti da immatricolare entravano nella stanza della matricola uno alla volta, o ci sono stati dei momenti che ne avete fatti entrare...

RISPOSTA - No, no, uno alla volta.

DOMANDA - Uno alla volta. Al momento non mi vengono in mente altre domande, poi...

TRIBUNALE

DOMANDA - E scusi, lei è stata in servizio tutti e tre i giorni, oppure solo in un momento particolare?

RISPOSTA - No, allora, io ricordo che c'è stato un periodo che non riuscivano, per motivi logistici proprio nostri, non riuscivano a venirmi a prendere, e stando lì, cioè un po' riposavo nella stanza accanto, un po' davo una mano quando c'era bisogno, però...

DOMANDA - No, no, ma volevo sapere, è stata tutti e tre i giorni a Bolzaneto, cioè venerdì, sabato e domenica, oppure è stata solo sabato, o solo domenica, o solo venerdì, ecco, non...

RISPOSTA - No, ci, c'è stato... un paio di giorni sicuramente in quel week-end, diciamo, e ci... ricordo proprio un, una notte che sono rimasta là, perché, appunto, c'era bisogno di...

DOMANDA - Ecco, non, non sa dire quale notte fosse, no?

RISPOSTA - No, no.

DOMANDA - Ah! Grazie. Parti Civili, hanno domande?

PARTE CIVILE - Avv. Passeggi - Buongiorno...

PUBBLICO MINISTERO - Chiedo scusa, così finisco, e non, non ci ripetiamo più.

PARTE CIVILE - Avv. Passeggi - Ah, prego, prego.

PUBBLICO MINISTERO

DOMANDA - Ha detto che non ricorda il nome dei responsabili della matricola, dei capiturno, ha detto che lo ricorda il nome, vero?

RISPOSTA - No, a parte, cioè ricordo che c'era questo Ispettore Spila, essendo Ispettore credo potesse seguire i... era uno dei capiturno, e poi ruotavano, però gli altri non, non li ricordo.

DOMANDA - Va bene. Lei durante la sua permanenza nel sito di Bolzaneto, ha avuto modo di vedere, incontrare Ufficiali del disciolto Corpo degli Agenti di Custodia, ha visto se...

RISPOSTA - No, no, io personalmente non...

DOMANDA - Non li ha mai visti?

RISPOSTA - Che io ricordi, no.

DOMANDA - Ha mai visto il Dottor Sabella a Bolzaneto, sa chi è il Dottor Sabella?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Lo ha visto a Bolzaneto, oppure no?

RISPOSTA - Venne, venne un giorno, un giorno, una mattina, se non mi sbaglio.

DOMANDA - Dove l'ha visto?

RISPOSTA - Lì, proprio dov'era, dov'eravamo noi, venne, entrò a fare un giro lì nell'ingresso.

DOMANDA - Lei si trovava nell'atrio in quel momento, nell'ingresso, o in matricola?

RISPOSTA - Lì, al... no, che io ricordi ero proprio nell'ingresso...

DOMANDA - Era nell'atrio?

RISPOSTA - Nell'atrio, qui, dopo le scale.

DOMANDA - Okay, okay. E ricorda che cosa venne a fare?

RISPOSTA - No.

PUBBLICO MINISTERO - Grazie, Presidente.

PRESIDENTE - Prego, Avvocato.

PARTE CIVILE – AVV. PASSEGGI

DOMANDA - Grazie. Sì, Avvocato Passeggi, Parte Civile.
Buongiorno.

RISPOSTA - Buongiorno.

DOMANDA - Ascolti, cominciamo da dove ha finito il Pubblico Ministero, il Dottor Sabella, lei aveva detto che l'ha visto una mattina lì, s'è fermato nell'atrio matricola; giusto, è corretto?

RISPOSTA - No, io l'ho visto, non si è fermato, l'ho visto lì, perché magari, qualche volta succedeva anche a me, di andare un attimo fuori, a prendere un po' d'aria.

DOMANDA - Certo, ci mancherebbe.

RISPOSTA - Allora l'avevo incontrato, e ho detto "ma chi è?".

DOMANDA - E se ne ha un'idea, altrimenti mi risponde di no, si trattene a lungo in quell'occasione in cui lei lo ha visto, come a...

RISPOSTA - No, no.

DOMANDA - "No" nel senso che non ne ha un'idea, o nel senso che...

RISPOSTA - No, non lo so proprio.

DOMANDA - Ho capito. Ritorniamo invece un secondo, abbia pazienza, a queste operazioni di immatricolazioni degli stranieri. Materialmente quindi come funzionava, lo straniero veniva introdotto; giusto, uno alla volta, è corretto?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Porta chiusa, e si iniziavano le operazioni con le domande di rito?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Se c'erano delle difficoltà, lei veniva chiamata, e veniva richiesto il suo ausilio; giusto?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - Perfetto. Ascolti, lei però m'ha detto che sapeva soltanto l'Inglese?

RISPOSTA - Sì.

DOMANDA - La sua collega sapeva delle altre lingue, per quello che è il suo ricordo?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Si ricorda che cosa?

RISPOSTA - Ma sicuramente il Tedesco, sicuramente il Tedesco lo conosceva abbastanza bene.

DOMANDA - Francese, Spagnolo?

RISPOSTA - Non mi ricordo.

DOMANDA - Non se lo ricorda?

RISPOSTA - Mi ricordo che comunque io ero per l'Inglese, e la collega conosceva le altre lingue che non...

DOMANDA - Ho capito. Ci siete mai state tutte e due insieme?

RISPOSTA - No.

DOMANDA - Alternativamente?

RISPOSTA - Cioè ci siamo trovate magari al cambio turno, ecco, il cambio turno comunque...

DOMANDA - Ho capito; però c'era una sovrapposizione di qualche minuto tra lei e la collega, se ho ben capito?

RISPOSTA - Sì (fuori microfono).

DOMANDA - E se arrivava una persona che non conosceva la lingua parlata da chi era presente al momento, come facevate? Lo chiedo a lei, eh! C'era lei, mica io.

RISPOSTA - Ma, onestamente non mi è mai successo, cioè per quelle persone per le quali io ho dato una mano, non mi è mai successo, cioè ci siamo sempre, abbiamo fatto il possibile, anche se stavamo più tempo, per fargli capire bene tutto quanto, e a me è sempre successo che capivano tutto, e si andava avanti tranquillamente.

DOMANDA - Quindi lei problemi non, non ne ha avuti sostanzialmente con il suo Inglese?

RISPOSTA - No, no.

DOMANDA - Nel senso di sua conoscenza dell'Inglese, problemi a relazionarsi con le persone, in relazioni alle quali...

RISPOSTA - Per quelle persone che ho, cioè che ho...

DOMANDA - Per la cui immatricolazione ha prestato ausilio, siete sempre riusciti ad intendervi in Inglese?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Ricorda qualche nazionalità di queste persone?

RISPOSTA - Erano italiani, erano tanti che...

DOMANDA - Lasciamo perdere gli Italiani, parliamo degli stranieri.

RISPOSTA - Principalmente ricordo, c'erano dei francesi c'erano Tedeschi, cioè tanti che parlavano la lingua tedesca; principalmente erano quelli, ecco.

DOMANDA - Spagnoli?

RISPOSTA - Che io ricordi, no, non ricordo spagnoli.

DOMANDA - Cittadini dell'Est Europeo?

RISPOSTA - Non mi ricordo.

DOMANDA - Non lo ricorda. Va bene, nessun'altra domanda, grazie.

PRESIDENTE - I difensori hanno domande? Prego.

DIFESA - AVV. CELASCO

DOMANDA - Buongiorno, Avvocato Celasco; giusto due precisazioni. Con riferimento a domenica 22, detenuti Diaz tanto per intenderci, quel centinaio di persone, per la maggior parte stranieri, che sono state arrestati e poi immatricolati, lei ha riferito, a domanda del Pubblico Ministero, che non era di turno; è corretto, che non era di turno, e che anzi aspettava di essere venuta...

RISPOSTA - Sì, che mi dovevano venire a prendere per riaccompagnarmi, e praticamente ero là ferma, perché per tutto il caos non ri... cioè non riuscivano ad organizzarsi per riaccompagnarmi.

DOMANDA - Quando lei comunque, anche se fuori turno, è rimasta in matricola?

RISPOSTA - No, no, cioè se non servivo, andavo nella stanzetta che...

DOMANDA - Sì, ho capito; però il suo turno era formalmente terminato, giusto, lei aspettava i colleghi, che dovevano venirla a prendere per riportarla a Cairo Montenotte, non è venuto nessuno, lei è rimasta in matricola?

RISPOSTA - No, no, andavo nella stanzetta, quella del personale, oppure andavo un attimo fuori a prendere un po' d'aria, cioè non stavo sempre dentro anch'io.

DOMANDA - Ecco, se non ho capito male, lei ha riferito che non ricorda la sera del 22 di avere prestato attività di interprete?

RISPOSTA - No, non mi ricordo, io ricordo che ho prestato attività di interprete, ma non ricordo di quella...

DOMANDA - Nei tre giorni, ma non ha ricordo specifico...

RISPOSTA - No, non ricordo in quella notte...

DOMANDA - Anche perché aveva terminato il turno nella sera del 22?

RISPOSTA - Sì, che ero anche sta...

DOMANDA - Certo, al termine del vertice. E un'ultima domanda; quando lei ha prestato la sua attività di interprete con la lingua Inglese, ha riferito, a domanda del Pubblico Ministero, che il collega che materialmente redigeva il verbale, parliamo delle dichiarazioni di primo ingresso, immagino, anzi questo forse lo deve riferire lei, se c'era problema di lingua?

RISPOSTA - Sì, mi chiamavano, sì.

DOMANDA - Benissimo.

RISPOSTA - Cioè mi facevano avvicinare, io ero un attimo in disparte, se c'erano dei problemi, mi chiamavano, cioè "collega, vieni un attimo" perché, per carità, "name e surname" lo sanno, lo sapevano dire un po' tutti, nome e

cognome, però magari se c'era qualcosa di un po' più complicato, chiamavano me.

DOMANDA - Poi il collega che materialmente verbalizzava, cioè lei traduceva...

RISPOSTA - Sì, io traducevo...

DOMANDA - Spieghi, c'era...

RISPOSTA - Traducevo la richiesta del collega...

DOMANDA - Anche se è intuitivo, ma...

RISPOSTA - E poi la risposta del...

DOMANDA - Dell'arrestato, detenuto?

RISPOSTA - Dell'arrestato, e scrivevamo, appunto, poi quello che aveva, cioè ripetevamo...

DOMANDA - Lei traduceva, e poi ritraduceva al collega?

RISPOSTA - E traducevo al collega, e veniva scritto sul foglio e si andava avanti con le domande.

DOMANDA - Di quel verbale che le ha mostrato il Pubblico Ministero prima?

RISPOSTA - Evidentemente, sì, non ricordo io che sia questo preciso, però...

DOMANDA - Ecco, l'Agente verba...

RISPOSTA - Veniva, veniva scritto comunque su qualche foglio.

DOMANDA - L'Agente verbalizzante, quando lei riferiva, traduceva in Italiano la risposta che aveva avuto in Inglese dal detenuto, provvedeva subito, immediatamente a verbalizzare?

RISPOSTA - No, magari, ci accertavamo che fosse veramente quella la risposta, prima di scrivere.

DOMANDA - Ecco, una volta accertati, però...

RISPOSTA - La scriveva il collega, sì.

DOMANDA - Immediatamente?

RISPOSTA - Sì. Sì, aspettava a fine domanda cioè rispondeva, ci accertavamo che fosse quella la risposta, cioè io magari ripeteva anche, per essere proprio sicuri, e continuavamo poi con le domande.

DOMANDA - Non ho altre domande, Presidente.

TRIBUNALE

DOMANDA - E si ricorda se qualcuno dei colleghi in matricola conoscesse qualche lingua, o chiamavano sempre lei, ecco, quando c'era da parlare con gli stranieri?

RISPOSTA - No, principalmente, quando c'era da parlare con gli stranieri, chiamavano me, per quanto riguarda l'Inglese, però, le informazioni, quelle basilari, nome e cognome, si riuscivano anche a capire senza il mio ausilio, anche se comunque ero là.

DOMANDA - Quindi, ecco, lei interveniva solo per fare discorsi un po' più complessi, ecco, è questo il senso?

RISPOSTA - Sì, sì.

DOMANDA - Grazie. Si accomodi pure, Agente, grazie. Può andare, buongiorno.

RISPOSTA - Grazie.

ORDINANZA

Il TRIBUNALE rinvia il Dibattimento all'Udienza del 22 gennaio 2007, nell'Aula della Corte di Assise di Primo Grado, ore 09:00.

(A questo punto la presente fonoregistrazione viene chiusa).

Il presente verbale è composto da totale caratteri (incluso gli spazi):81.783

Il presente verbale è stato redatto a cura di Meeting Service S.p.A.

L'ausiliario tecnico: Sig. Di Martino

Sig. Di Martino
